Natividad Aguayo Arrabal

Universidad Pablo de Olavide

naguarr@upo.es

C/ Senda de los Huertos, 17 – 1ºA. 23002, Jaén

Tfno.: 637934386

Cristina de las Montañas Ramírez Delgado

Universidad Pablo de Olavide

clramdel@upo.es

C/Amapola, bloque 9 – 1ºB. 11650, Villamartín (Cádiz)

Tfno.: 600894306

**Aproximación a la dimensión lingüística de la localización web   
de la industria del juguete en España**

**Resumen**

La presente investigación se centra en la evaluación de la calidad lingüística en la localización de un corpus *ad hoc* paralelo español-inglés compuesto por sitios web corporativos de pymes exportadoras de la AEFJ (Asociación Española de Fabricantes de Juguetes). Para ello, se realiza el análisis contrastivo de textos originales (ES) y sus traducciones en las versiones localizadas (EN), enfocado en la adaptación de la dimensión lingüística de la sección “Productos”. Desde un enfoque comunicativo, se establece un sistema de evaluación según los criterios de clasificación de errores propios de textos multimodales. La metodología propuesta es de tipo descriptivo con un enfoque mixto, orientado a combinar el rigor del registro cuantitativo con el análisis cualitativo para explicar la realidad compleja objeto de estudio. Tras el diagnóstico de debilidades y fortalezas, los resultados evidencian el potencial impacto de la incidencia de errores en la calidad y recepción de la localización y sus implicaciones para la exportación.

**Palabras clave:** localización web; calidad lingüística; evaluación web; pymes exportadoras; industria juguetera española.

**Abstract**

This study focuses on assessing the linguistic quality of localization in an ad hoc Spanish-English parallel corpus consisting of corporate websites of exporting SMEs of the Spanish Association of Toy Manufacturers (AEFJ). For this purpose, a contrastive analysis of original texts and their translations is performed, focusing on the adaptation of the linguistic dimension (LISA, 2003) of the “Products” section. Following a communicative approach, a series of evaluation and error classification criteria characteristic of multimodal text corpora are established. A descriptive methodology with a mixed approach is used, aimed at combining the rigor of quantitative methods with qualitative analysis to explain the complexity of the reality under study. Following the diagnosis of weaknesses and strengths, the results show the potential impact of the incidence of errors in the quality and reception of localization and its implications for exports.

**Keywords:** web localization; linguistic quality; web evaluation; exporting SMEs; Spanish toy industry.